perma-tec GmbH & Co. KG
Hammelburger Str. 21
97717 Euerdorf

Deutschland

Tel: +49 (0) 9704 609-0

Fax: +49 (0) 9704 609-50

E-Mail: info@perma-tec.com

Homepage: www.perma-tec.com

01/03/2010

perma NOVA

The World of Automatic Lubrication

perma®

perma NOVA 130

	Betriebsanleitung	18 - 19
	Ръководство за експлоатация	18 - 19
	操作指南	20 - 21
	Návod k obsluze	20 - 21
	Brugsanvisning	22 - 23
	Εγχειρίδιο λειτουργίας	22 - 23
	Operating Instructions	24 - 25
	Manual de instrucciones	24 - 25
	Käyttöohje	26 - 27
	Instructions de service	26 - 27
	संचालन नरि्देश	28 - 29
	Üzemeltetési utasítás	28 - 29
	Istruzioni per l'uso	30 - 31
	取扱説明書	30 - 31
	Gebruiksaanwijzing	32 - 33
	Bruksanvisning	32 - 33
	Instrukcja obsługi	34 - 35
	Manual de instruções	34 - 35
	Manual de exploatare	36 - 37
	Руководство по эксплуатации	36 - 37
	Návod na obsluhu	38 - 39
	Navodila za uporabo	38 - 39
	Driftsanvisningar	40 - 41

© 2009 perma-tec GmbH & Co. KG

- 1 - - 2 -

I

- 3 - - 4 -

II

- 5 - - 6 -

III

- 7 - - 8 -

IV

- 9 - - 10 -

V

- 11 -

VI

- 12 -

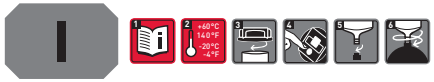
VII

- 13 - - 14 -

VIII

- 15 -

IX



130 cm³

130 g ≈ 250 g

max. 6 bar / 87 psi

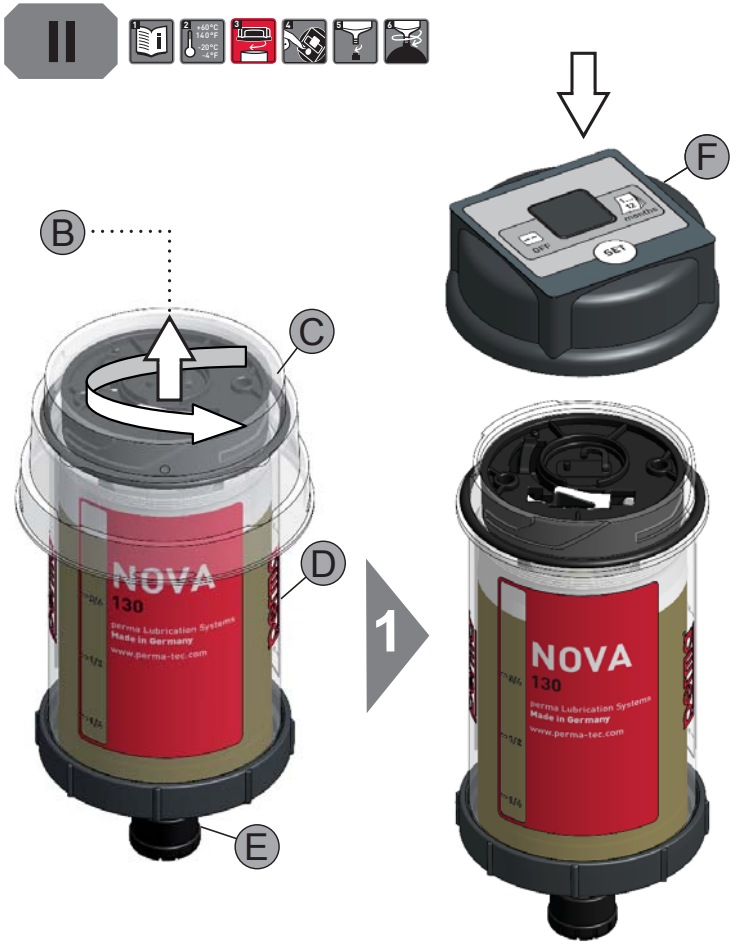
- 20 °C
- 4 °F
+ 50 °C (+ 60 °C)
+ 122 °F (+ 140 °F)
+60 °C
+140 °F
30%

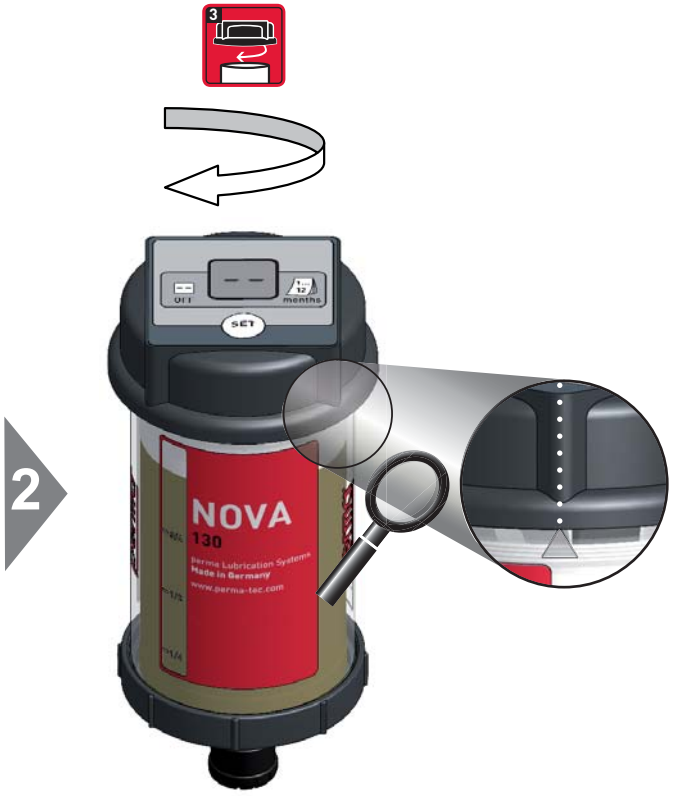
JJWW (yyww)

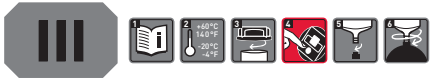
IP 65

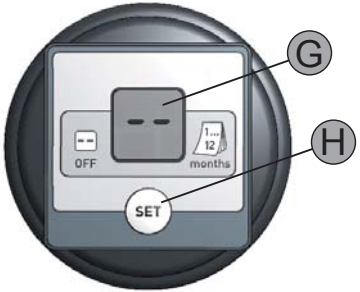
A
+ 20 °C
+ 68 °F
20
50
max. 1 J/y

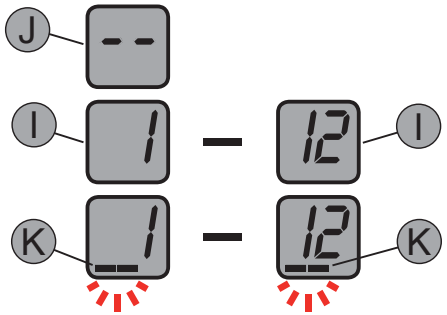
360°

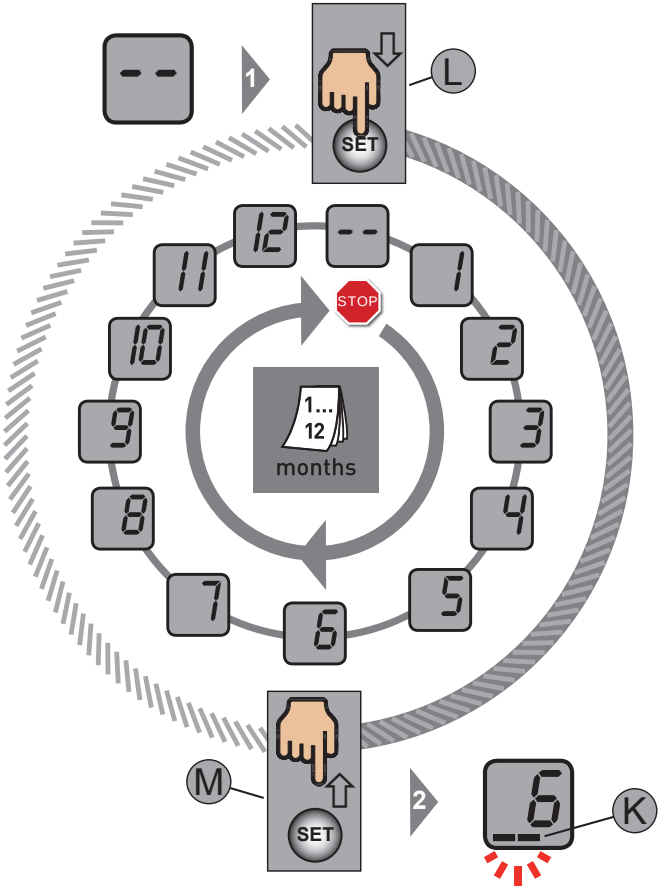

II
B
C
D
E
F
NOVA
130
perma Lubrication Systems
Made in Germany
www.perma-tec.com
1

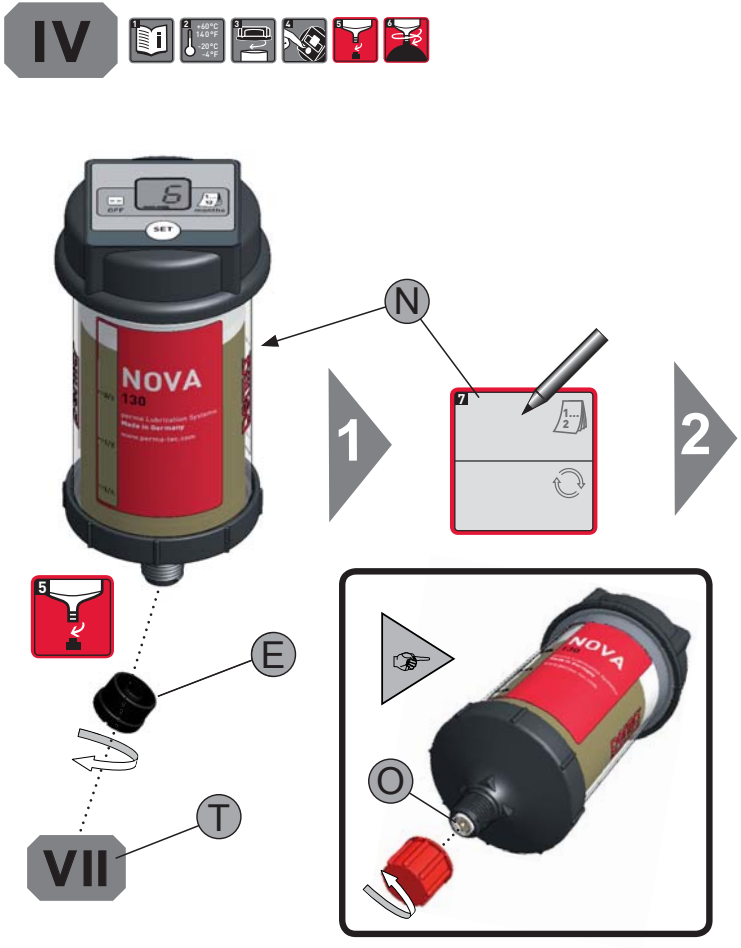

3
OFF
12
months
SET
2
NOVA
130
perma Lubrication Systems
Made in Germany
www.perma-tec.com

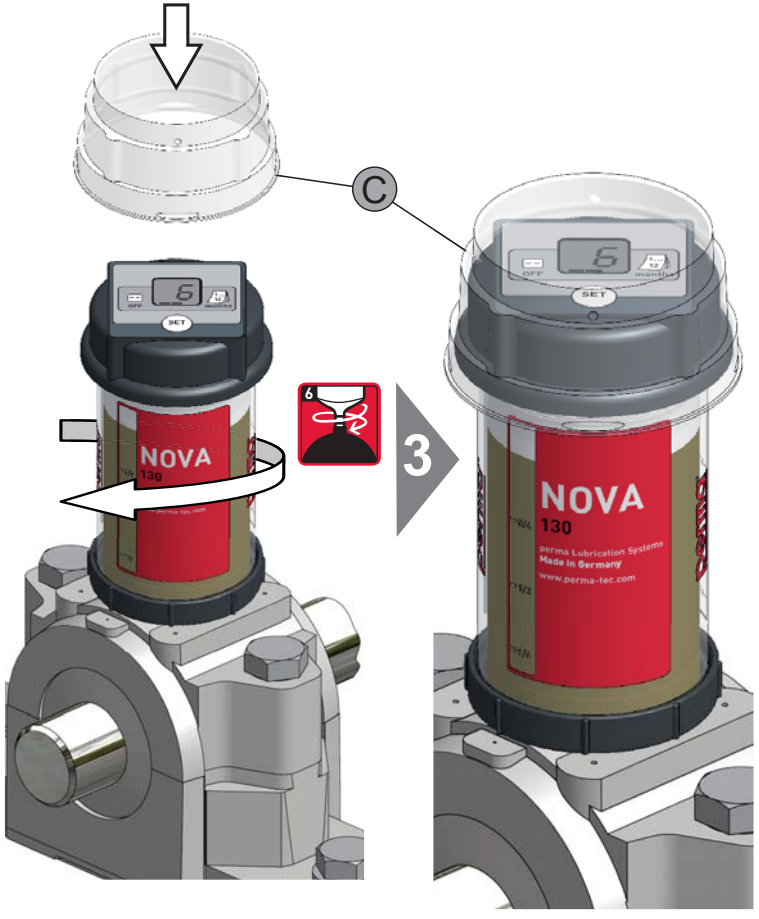



G
H
OFF
months
SET

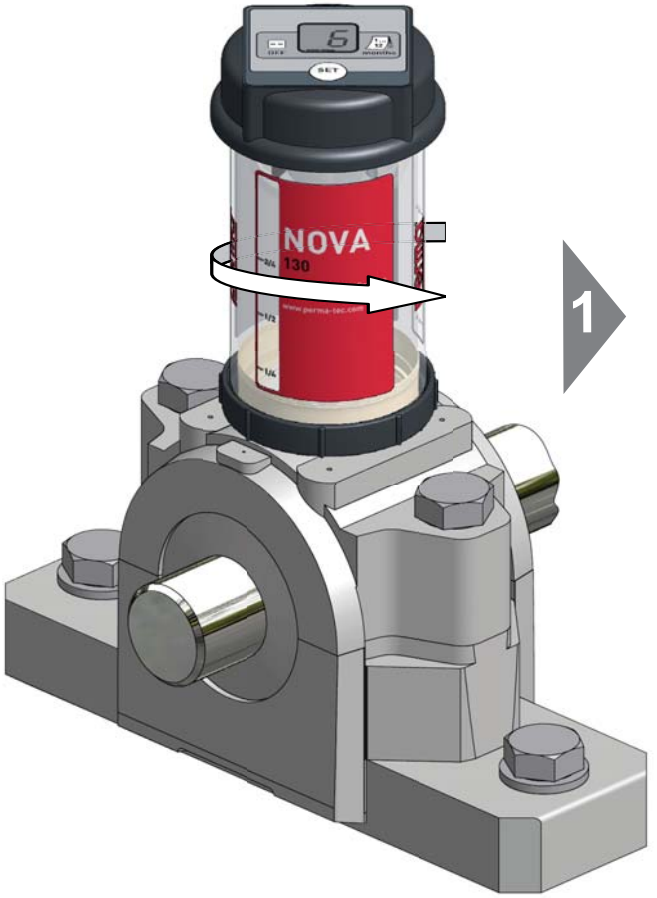

J
I
I
K
K

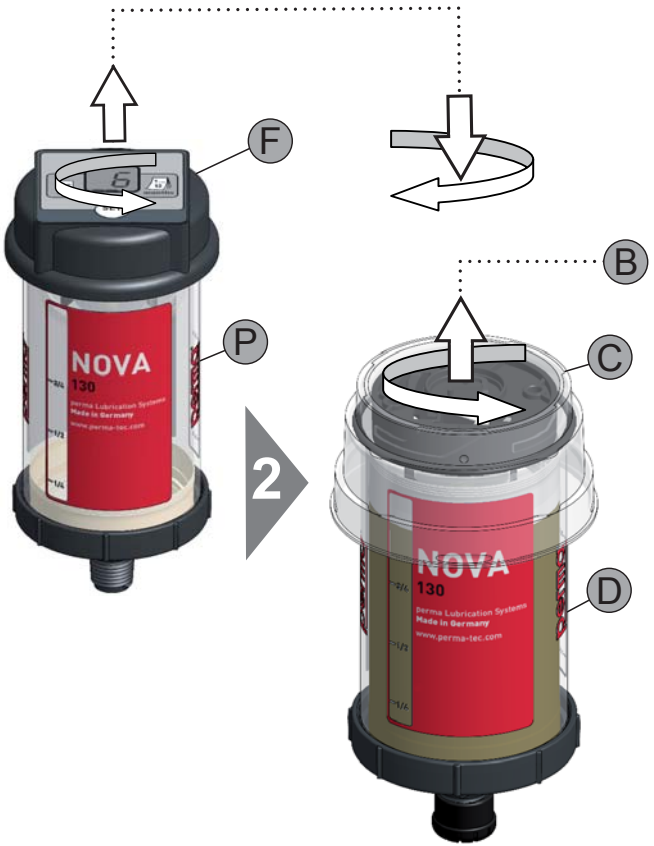

1
L
SET
STOP
1...
12
months
M
SET
2
K


IV
NOVA
130
N
1
2
7
5
E
T
VII
O

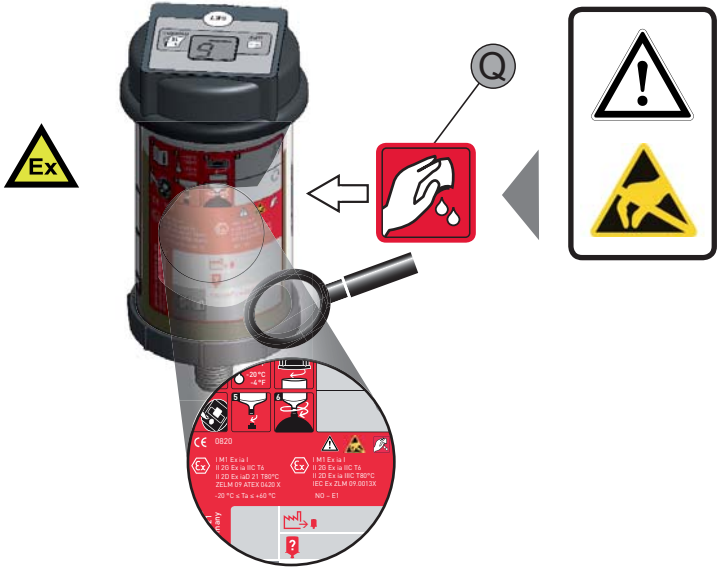

C
NOVA
130
6
3
NOVA
130
perma Lubrication Systems
Made in Germany
www.perma-tec.com

V


NOVA
130
1

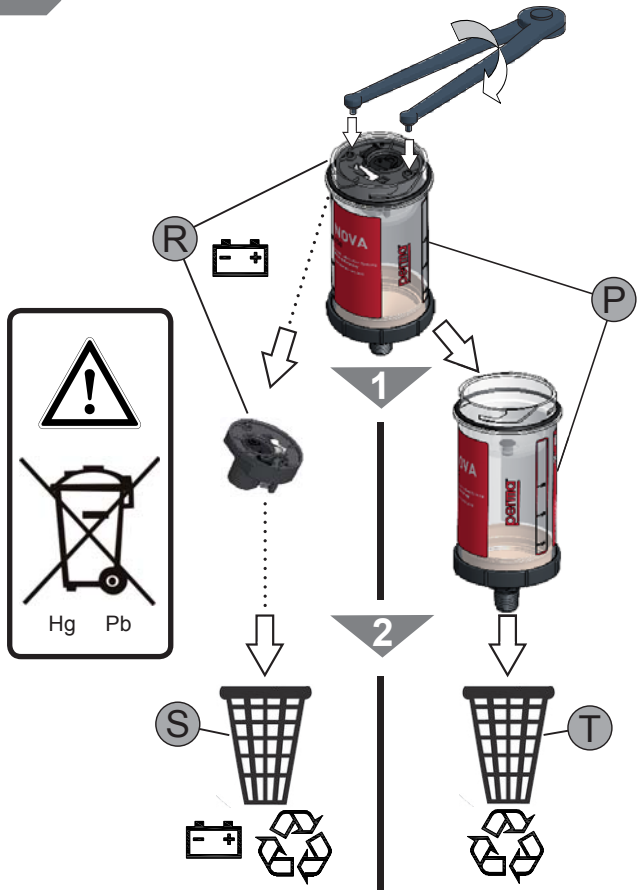

F
P
NOVA
130
2
B
C
D
NOVA
130
Perma Lubrication Systems
Made in Germany
www.perma-tec.com

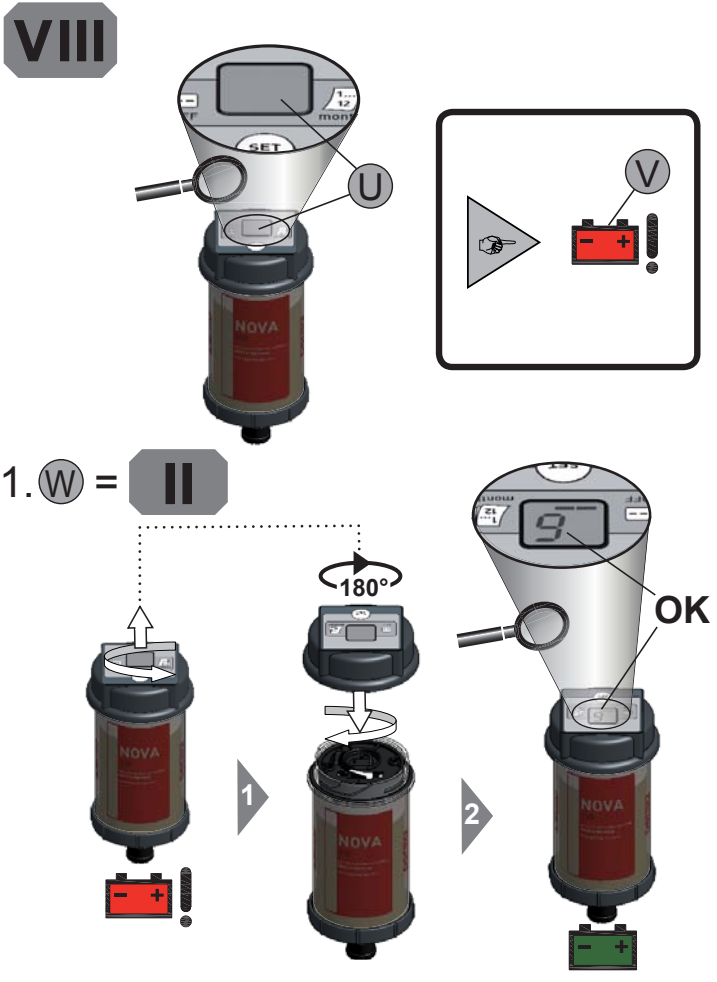
VI

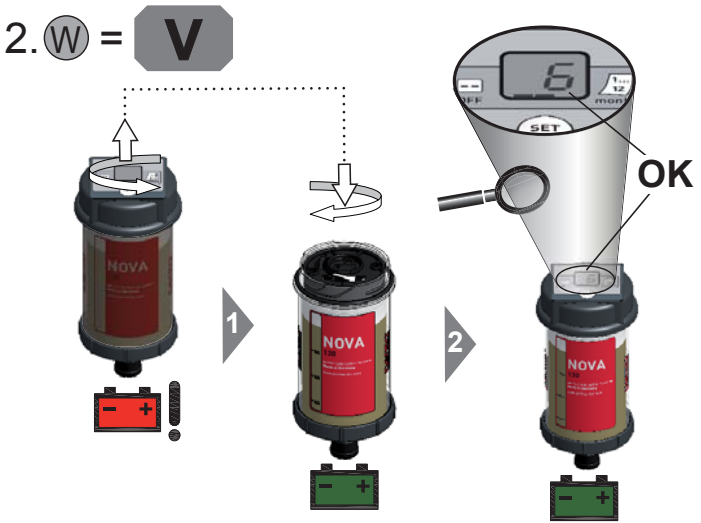


CE 0820 Ex	I M1 Ex ia I II 2G Ex ia IIC T6 II 2D Ex iaD 21 T80°C	ZELM 09 ATEX 0420 X NO-E1
Ex	I M1 Ex ia I II 2G Ex ia IIC T6 II 2D Ex ia IIIC T80°C	IEC Ex ZLM 09.0013X NO-E1
	-20 °C ≤ Ta ≤ +60 °C	

VII




VIII
SET
U
V
1. W = II
180°
1
2
OK


2. W = V
SET
1
2
OK

IX

EC declaration of conformity

- according to ATEX - Directive 94/9/EC
- according to EMC (Electromagnetic Compatibility) - Directive 2004/108/EC

The manufacturer

perma-tec GmbH & Co. KG
Hammelburger Straße 21
97717 Euerdorf
Germany

hereby declares that the product as described in the given statement conforms to the regulations appertaining to the directives referred to above, including any amendments thereto which are in force at the time of the declaration.

Product description:	Automatic lubrication system
Product name:	NOVA
Type	130
Product identification number:	NO-E1

The following harmonised standards were applied:

ATEX:	EN 50303:2000	EN 60079-0:2009
	EN 60079-11:2007	EN 60079-26:2007
	EN 61241-11:2006	
EMC:	EN 60204-1:2006 + A1:2009	

Ex-Marking: CE 820 Ex

I M1 Ex ia I
II 2G Ex ia IIC T6
II 2D Ex iaD 21 T80°C
-20 °C ≤ Ta ≤ +60 °C

EC-Type Examination Certificate Number: ZELM 09 ATEX 0420 X

Euerdorf, 1 March 2010

perma-tec GmbH & Co. KG

Walter Graf, Managing Director

Egon Eisenbacher, Technical management

DE	Deutsch
BG	Български
CN	中文
CS	Česky
DA	Dansk
EL	Ελληνικά
EN	English
ES	Español
FI	Suomi
FR	Français
HI	हिंदी
HU	Magyar
IT	Italiano
JP	日本語
NL	Nederlands
NO	Norsk
PL	Polski
PT	Português
RO	Română
RU	Русский
SK	Slovensky
SL	Slovenščina
SV	Svenska

- 18 - DE
- 19 - BG
- 20 - CN
- 21 - CS
- 22 - DA
- 23 - EL
- 24 - EN
- 25 - ES
- 26 - FI
- 27 - FR
- 28 - HI
- 29 - HU
- 30 - IT
- 31 - JP
- 32 - NL
- 33 - NO
- 34 - PL
- 35 - PT
- 36 - RO
- 37 - RU
- 38 - SK
- 39 - SL
- 40 - SV
- 41 -

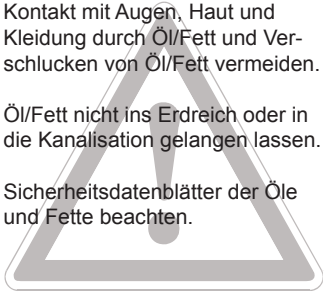
DE

Die Anleitung dient zum sicheren Arbeiten an und mit dem automatischen Schmiersystem, das Wälz- und Gleitlager, Ketten, Führungen, offene Getriebe etc. schmiert.

Kontakt mit Augen, Haut und Kleidung durch Öl/Fett und Verschlucken von Öl/Fett vermeiden.

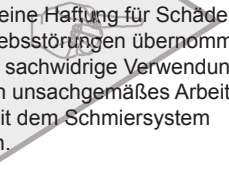
Öl/Fett nicht ins Erdreich oder in die Kanalisation gelangen lassen.

Sicherheitsdatenblätter der Öle und Fette beachten.



Schmierstoffdatenblätter können über unsere Homepage (www.perma-tec.com) oder vom lokalen Händler bezogen werden.

Es wird keine Haftung für Schäden und Betriebsstörungen übernommen, die durch sachwidrige Verwendung und durch unsachgemäßes Arbeiten an und mit dem Schmiersystem entstehen.



I **Eigenschaften**
II **Teile/Erstmontage**
III **Bedienung**
IV **Installation**
V **NOVA LC Wechsel**
VI **Ex-Schutz**
VII **Entsorgung**
VIII **Fehlerbehebung**
IX **Konformitätserklärung**

A Lagerungsbedingungen
B Siehe Kap. IV + VII
C Schutzabdeckung (für raue Umgebung)
D NOVA LC 130 befüllt
E Verschlussstopfen ● = Fett ● = Öl
F Steuereinheit (wiederverwendbar)
G Display 1 - 12
H Taster
I Laufzeit in Monaten
J Aus
K In Betrieb (blinkend)
L Taster gedrückt halten
M Taster loslassen
N Installations-/Wechseldatum
O Öl befüllt mit Ölrückhalteventil
P NOVA LC 130 leer
Q Nur feucht reinigen!
R Batterie
S Batterieentsorgung
T Fetthaltiger Abfall
U Fehler (keine Anzeige)
V Ursache
W Abhilfe

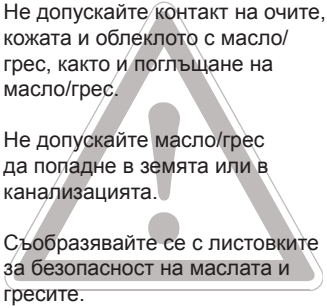
BG

Инструкцията служи за безопасна работа с автоматичната смазочна система за смазване на сачмени и плъзгащи се лагери, вериги, водачи, отворени предавки и др.

Не допускайте контакт на очите, кожата и облеклото с масло/грес, както и поглъщане на масло/грес.

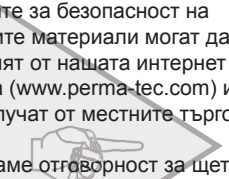
Не допускайте масло/грес да попадне в земята или в канализацията.

Съобразявайте се с листовките за безопасност на маслата и гресите.



Листовките за безопасност на смазочните материали могат да се изтеглят от нашата интернет страница (www.perma-tec.com) или да се получат от местните търговци.

Не поемаме отговорност за щети и производствени неизправности, възникнали в резултат от неправилна употреба на смазочните материали или от неправилна работа със смазочната система.



I **Качества**
II **Части/Първоначален монтаж**
III **Обслужване**
IV **Инсталиране**
V **Смяна на NOVA LC**
VI **Противоексплозионна защита**
VII **Бракуване**
VIII **Отстраняване на грешки**
IX **Декларация за съответствие**

A Условия на съхранение
B Виж глави IV + VII
C Предпазен капак (за неблагоприятни условия)
D NOVA LC 130 напълнено
E Запушалка ● = грес ● = масло
F Управляваща единица (многократна)
G Дисплей 1 - 12
H Бутон
I Период в месеци
J Изкл
K Работи (мигащо)
L Дръжте бутона натиснат
M Пуснете бутона
N Дата на инсталиране/смяна
O Маслото напълнено с възвратен вентил
P NOVA LC 130 празно
Q Само влажно почистване!
R Батерия
S Бракуване на батерията
T Отпадъци, съдържащи грес
U Грешка (няма показание)
V Причина
W Съвет

CN

此操作指南是滚动轴承、滑动轴承、链条、滑槽、开放式传动装置的自动化润滑系统的安全工作指南。

避免眼睛、皮肤和衣物接触到润滑油/润滑脂，避免吞食润滑油/润滑脂。

不要把润滑油/润滑脂排放到土壤或下水道中。

注意润滑油和
润滑脂的安全数据表。

可以登录我们的网站（www.perma-tec.com）下载或从当地经销商处索取润滑材料数据说明表。

如果由于对润滑系统的错误使用或不当操作造成了损失和运行故障，我们不对此类损失和故障承担责任。

I 性能
II 零部件/首次装配
III 操作
IV 安装
V NOVA LC 更换
VI 防爆保护
VII 废物处理
VIII 故障排除
IX 一致性声明

- A 存放条件
- B 参见第四章和第七章
- C 保护盖（用于恶劣环境下）
- D NOVA LC 130 已满
- E 密封塞 ● = 润滑脂 ● = 润滑油
- F 控制元件（可重复利用）
- G 显示 1 - 12
- H 控制键
- I 使用期限，单位：月
- J 断开
- K 运行中（闪光）
- L 按住控制键
- M 松开控制键
- N 安装日期/更换日期
- O 通过油保留阀灌装润滑油
- P NOVA LC 130 为空
- Q 只能在微湿状态下进行清洁！
- R 电池
- S 电池回收处理
- T 含油脂的废物
- U 故障（无显示）
- V 原因
- W 补救

CS

Návod slouží k bezpečné práci na automatickém mazacím systému, který maže valivá a kluzná ložiska, řetězy, vedení, otevřené převody atd.

Zamezte kontaktu oleje/tuku s očima, kůží a oblečením a požití oleje/tuku.

Zabraňte úniku oleje/tuku do půdy nebo do kanalizace.

Dodržujte bezpečnostní listy k olejům a tukům.

Bezpečnostní listy k mazivům lze stáhnout na naší domovské stránce (www.perma-tec.com) nebo získat od místního prodejce.

Nepřebíráme žádnou odpovědnost za škody a provozní poruchy, které vzniknou nesprávným používáním a neodbornou prací na mazacím systému.

I Vlastnosti
II Součásti/první montáž
III Obsluha
IV Instalace
V Výměna NOVA LC
VI Protivýbuchová ochrana
VII Likvidace
VIII Odstraňování poruch
IX Prohlášení o shodě

- A Podmínky skladování
- B Viz kap. IV + VII
- C Ochranný kryt (pro drsné prostředí)
- D Naplněn olej NOVA LC 130
- E Uzavírací zátka ● = tuk ● = olej
- F Řídicí jednotka (opakovaně použitelná)
- G Displej 1 - 12
- H Tlačítko
- I Doba provozu v měsících
- J Vypnuto
- K V provozu (bliká)
- L Držte tlačítko stisknuté
- M Tlačítko uvolněte
- N Datum instalace/výměny
- O Olej plněn pomocí zadržovacího ventilu oleje
- P Žádný olej NOVA LC 130
- Q Čistěte pouze za vlhka!
- R Baterie
- S Likvidace baterií
- T Odpad s obsahem tuku
- U Chyba (žádná indikace)
- V Příčina
- W Náprava

DA

Vejledningen skal bruges til sikkert arbejde på og med det automatiske smøresystem, som smører rulle- og glidelejer, kæder, føringer, åbne gear osv.

Undgå, at olie/fedt kommer i kontakt med øjne, hud og beklædning, og indtagelse af olie/fedt.

Olie/fedt må ikke trænge ned i jorden eller komme i kloakken.

Sikkerhedsdatablade for olier og fedt skal iagttages.

Smøremiddeldatablade kan hentes på vores hjemmeside (www.perma-tec.com) eller hos lokale forhandlere.

Vi påtager os intet ansvar for skader og driftsforstyrrelser, som opstår som følge af forkert brug og usagkyndigt arbejde på og med smøresystemet.

I **Egenskaber**
II **Dele/første montering**
III **Betjening**
IV **Installation**
V **NOVA LC-udskiftning**
VI **Ex-beskyttelse**
VII **Bortskaffelse**
VIII **Afhjælpning af fejl**
IX **Overensstemmelses-erklæring**

A Opbevaringsbetingelser
B Se kap. IV + VII
C Beskyttelsesskærm (til barske omgivelser)
D NOVA LC 130 fyldt
E Lukkeprop ● = Fedt ● = Olie
F Styreenhed (kan genanvendes)
G Display 1 - 12
H Knap
I Driftstid i måneder
J Fra
K I drift (blinker)
L Hold knappen nede
M Slip tasten
N Installations-/udskiftningsdato
O Olie påfyldt med olieholdeventil
P NOVA LC 130 tom
Q Må kun rengøres våd!
R Batteri
S Bortskaffelse af batteri
T Fedtholdigt affald
U Fejl (ingen visning)
V Årsag
W Afhjælpning

EL

Οι οδηγίες αποσκοπούν στην ασφαλή χρήση του αυτόματου συστήματος λίπανσης, μέσω του οποίου λιπαίνονται τα ρουλεμάν και τα έδρανα ολίσθησης, οι αλυσίδες, οι οδηγοί, τα ανοιχτά κιβώτια ταχυτήτων κ.τ.λ.

Αποφύγετε την επαφή του λαδιού/γράσου με τα μάτια, το δέρμα τα ρούχα καθώς και την κατάποση λαδιού/γράσου.

Το λάδι/γράσο δεν θα πρέπει να καταλήξει στο έδαφος ή στο αποχετευτικό δίκτυο.

Λάβετε υπόψη τα στοιχεία των δελτίων δεδομένων ασφαλείας των λαδιών και των γράσων.

Για να αποκτήσετε τα δελτία δεδομένων ασφαλείας λιπαντικού επισκεφτείτε την ιστοσελίδα μας (www.perma-tec.com) ή απευθυνθείτε στους κατά τόπους αντιπροσώπους.

Δεν φέρουμε ουδεμία ευθύνη για ζημιές και προβλήματα λειτουργίας που οφείλονται σε αντικανονική χρήση ή ακατάλληλη μεταχείριση του συστήματος λίπανσης.

I **Ιδιότητες**
II **Εξαρτήματα/αρχική συναρμολ.**
III **Χειρισμός**
IV **Εγκατάσταση**
V **Αντικατάσταση NOVA LC**
VI **Πρόληψη και προστασία από εκρήξεις**
VII **Διάθεση**
VIII **Αντιμετώπιση σφαλμάτων**
IX **Δήλωση συμμόρφωσης**

A Συνθήκες αποθήκευσης
B βλ. κεφ. IV + VII
C Προστατευτικό κάλυμμα (για σκληρές συνθήκες περιβάλλοντος)
D NOVA LC 130 γεμάτο
E Τάπα φραγής ● = γράσο ● = λάδι
F Μονάδα ελέγχου (επαναχρ.)
G Οθόνη 1 - 12
H Μπουτόν
I Διάρκεια ζωής σε μήνες
J Off
K Σε λειτουργία (αναβόσβημα)
L Κρατήστε πατημένο το μπουτόν
M Αφήστε το μπουτόν
N Ημερομηνία εγκατάστασης/αντικ.
O Πληρ. λαδ. με βαλβ. περιορ. λαδ.
P NOVA LC 130 κενό
Q Μόνο υγρό καθάρισμα!
R Μπαταρία
S Διάθεση μπαταριών
T Απορρίμματα που περιέχουν γράσα
U Σφάλμα (δεν υπάρχει ένδειξη)
V Αιτία
W Τρόπος αντιμετώπισης

EN

This operating manual is intended for the safe operation of the automatic lubrication system used for the lubrication of roller- and sliding bearings, chains, guidelines, open gears, etc.

Avoid contact of oil/grease with eyes, skin and clothing; also avoid swallowing of oil/grease.

Prevent oil/grease from getting into soil or sewer system.

Observe safety data sheets of oil/grease.

You may download lubricant data sheets from our web site (www.perma-tec.com) or ask your local supplier.

perma-tec GmbH & Co. KG can not be held liable for damages and malfunctions which are caused by inappropriate usage and inappropriate operations on or with the lubricator.

I **Properties**
II **Components/Initial assembly**
III **Handling**
IV **Installation**
V **NOVA LC exchange**
VI **Ex-protection**
VII **Waste disposal**
VIII **Trouble shooting**
IX **Declaration of conformity**

- A Storage conditions
- B Refer to chapt. IV + VII
- C Protection cover (for rough environments)
- D Filled NOVA LC 130
- E Plug ● = grease ● = oil
- F Control unit (re-usable)
- G Display 1 - 12
- H Push button
- I Discharge period (months)
- J OFF
- K In operation (blinking)
- L Push down and hold
- M Release button
- N Installation-/Exchange date
- O Oil retaining valve for oil fillings
- P Empty NOVA LC 130
- Q Damp cleaning only!
- R Battery
- S Battery disposal
- T Oil containing waste
- U Error (empty display)
- V Cause
- W Corrective action

ES

Las instrucciones sirven para trabajar con seguridad en y con el sistema de lubricación automática, que lubrica rodamientos, cojinetes de deslizamiento, cadenas, guías, engranajes abiertos, etc.

Evitar el contacto de aceite/grasa con los ojos, la piel y la vestimenta, así como la ingestión de aceite/grasa.

No permitir que el aceite/la grasa llegue a la tierra ni al alcantarillado.

Observar las hojas de datos de seguridad de los aceites y grasas.

Las hojas de datos de los lubricantes se pueden obtener en nuestra página principal (www.perma-tec.com) o a través del distribuidor local.

No se asumirá la garantía por aquellos daños y anomalías de funcionamiento que se originen por haber utilizado inapropiadamente o por haber trabajado inadecuadamente en o con el sistema de lubricación.

I **Propiedades**
II **Piezas/Primer montaje**
III **Manejo**
IV **Instalación**
V **Cambio NOVA LC**
VI **Protección Ex**
VII **Eliminación de residuos**
VIII **Eliminación de fallos**
IX **Declaración de conformidad**

- A Condiciones de almacenamiento
- B Ver cap. IV + VII
- C Cubierta de protección (para entorno rudo)
- D NOVA LC 130 llenado
- E Tapón cierre ● = Grasa ● = Aceite
- F Unidad de control (reutilizable)
- G Pantalla 1 - 12
- H Pulsador
- I Tiempo de servicio en meses
- J Apagado
- K En funcionamiento (parpadeante)
- L Mantener oprimido el pulsador
- M Soltar pulsador
- N Fecha de instalación/cambio
- O Aceite llenada con válvula de retención aceite
- P NOVA LC 130 vacío
- Q ¡Limpiar sólo húmedo!
- R Batería
- S Eliminación de baterías
- T Residuos con grasa
- U Error (sin indicación)
- V Causa
- W Remedio

FI

Ohjeiden tarkoitus on varmistaa automaattisen rulla- ja liukulaakereita, ketjuja, kiskoja, avonaisia vaihteistoja jne. voitelevan voitelujärjestelmän turvallinen käyttäminen.

Vältä öljyn/rasvan joutumista kosketuksiin silmien, ihon tai vaatteiden kanssa. Vältä öljyn/rasvan nielemistä.

Älä päästä öljyä/rasvaa maaperään tai viemäriverkkoon.

Noudata öljyn ja rasvan tuotetiedoissa annettuja ohjeita.

Voit ladata voiteluaineiden tuotetiedot Internet-sivuiltamme (www.perma-tec.com) tai pyytää niitä paikalliselta jälleenmyyjältä.

Emme vastaa vaurioista ja käyttöhäiriöistä, jotka johtuvat voiteluainejärjestelmän epäasianmukaisesta käytöstä tai epäasianmukaisesta työskentelystä järjestelmän parissa.

I **Ominaisuudet**
II **Osat/Ensimmäinen asennus**
III **Käyttö**
IV **Asennus**
V **NOVA LC-vaihteisto**
VI **Räjähdyssuoja**
VII **Hävitys**
VIII **Vian etsintä**
IX **Vaatimustenmukaisuus-vakuutus**

A Varastoinnin edellytykset
B Katso luvut IV + VII
C Suojus (vaativiin olosuhteisiin)
D NOVA LC 130 täysi
E Kiristystulppa ● = Rasva ● = Öljy
F Ohjausyksikkö (voidaan käyttää uudestaan)
G Näyttö 1 - 12
H Painike
I Käyntiaika kuukausissa
J Pois
K Käytössä (vilkkuu)
L Pidä painike pohjassa
M Vapauta painike
N Asennus-/vaihtopäivämäärä
O Öljy täytetty öljykuristusventtiilin avulla
P NOVA LC 130 tyhjä
Q Puhdista vain kostealla liinalla!
R Akku
S Akun hävittäminen
T Rasvapitoinen jäte
U Vika (näyttö on tyhjä)
V Syy
W Vian poisto

FR

Les instructions ont pour but d'assurer un travail en toute sécurité du et avec le système de lubrification automatique alimentant les paliers à roulement, les paliers lisses, les chaînes, les guidages et les engrenages ouverts, etc.

Eviter le contact de l'huile/de la graisse avec les yeux, la peau et les vêtements et éviter l'ingestion d'huile/de graisse.

L'huile/la graisse ne doit pas pénétrer dans le sol ou dans la canalisation.

Respecter les fiches techniques de sécurité des huiles et des graisses.

Les fiches techniques des lubrifiants sont téléchargeables sur notre site web (www.perma-tec.com) ou peuvent être demandées auprès du service commercial.

Nous ne pouvons pas être tenus responsables de dommages et dérangements résultant d'une utilisation non conforme et d'un mode de travail non correct avec et du système de lubrification.

I **Propriétés**
II **Pièces/premier montage**
III **Commande**
IV **Installation**
V **Remplacement du NOVA LC**
VI **Protection Ex**
VII **Elimination**
VIII **Dépannage**
IX **Déclaration de conformité**

A Conditions de stockage
B Cf. chapitre IV + VII
C Recouvrement de protection (pour un environnement difficile)
D NOVA LC 130 rempli
E Bouchon fermet. ● = graisse ● = huile
F Unité de commande (réutilisable)
G Visuel 1 - 12
H Touche
I Durée de marche en mois
J Arrêt
K En service (clignotement)
L Maintenir la touche enfoncée
M Relâcher la touche
N Date de l'installation/remplacement
O Remplis d'huile avec clapet limiteur de débit
P NOVA LC 130 vide
Q Nettoyage humide uniquement!
R Pile
S Elimination des piles
T Déchets contenant de la graisse
U Erreurs (pas d'affichage)
V Cause
W Remède

HI

इस ऑपरेटींग मनुअल का लक्ष्य स्वचालति लुब्रकिेशन प्रणाली का सुरक्षति संचालन करना है। जसिका इस्तेमाल रोलर और स्लाइडगि बरगि, चेन, गाइडलाइन्स, ओपन गीयर आदकि लुब्रकिेशन के लएि कयिा जाता है।

आँखों, त्वचा और कपड़ों के साथ ऑयल/ग्रीस के संपर्क से बचें, साथ ही, ऑयल/ग्रीस को नगिलने से बचें।

ऑयल/ग्रीस को ज़मीन या सीवर प्रणाली (नालें) में जाने से रोकें।

ऑयल/ग्रीस के सुरक्षा डेटा पत्रक का पालन करें।

आप लुब्रकिेंट डेटा शीट हमारी वेब साइट (www.perma-tec.com) स डाउनलोड कर सकते हैं। या अपने स्थानीय संभरक से माँगें।

perma-tec GmbH &. Co. KG लुब्रकिेंट के अनुचति उपयोग और लुब्रकिेंट पर या इसके साथ अनुचति संचालन के कारण हुई कर्कशता और ख़राबी के लएि उत्तरदायी नहीं है।

I गुण
II घटक/प्रारंभकि एसेंब्ली
III हैंडलगि
IV स्थापना
V NOVA LC एक्सचेंज
VI पूर्व-संरक्षण
VII अपशष्टि नपिटान
VIII समस्या-समाधान
IX अनुरुपता की घोषणा

A संग्रहण की स्थतिि
B देखें अध्याय IV + VII
C संरक्षण कवर (ख़राब वातावरण के लएि)
D भरा हुआ NOVA LC 130
E प्लग ● = ग्रीस ● = ऑयल
F नयिंत्रण इकाई (पुन: प्रयोज्य)
G प्रदर्शन 1 - 12
H पुश बटन
I डसिचार्ज की अवधि
J बंद
K संचालन में (ब्लकिगि)
L पुश डाउन और होल्ड
M रलिीज़ बटन
N स्थापना/एक्सचेंज की तथिि
O ऑयल भरने के लएि ऑयल बनाए रखने का वाल्व
P ख ली NOVA LC 130
Q केवल नम सफ़ाई
R बैटरी
S बैटरी नपिटान
T ऑयल युक्त अपशष्टि
U त्रुटि (रक्ति प्रदर्शन)
V कारण
W सुधारात्मक कार्रवाई

HU

Ennek az útmutatónak a célja, hogy biztonságosan végezhessen munkát az automatikus kenőrendszeren, illetve kenőrendszerrel, amely gördülő- és siklócsapágyak, láncok, vezetékek, nyitott hajtóművek stb. kenését látja el.

Kerülje az olaj és a zsír érintkezését a szemmel, bőrrel és ruházattal, valamint ne nyelje le az olajat és a zsírt.

Ne engedje, hogy olaj vagy zsír a talajba vagy a csatornahálózatba kerüljön.

Vegye figyelembe az olajok és zsírok biztonsági adatlapjait.

A kenőanyagok adatlapjai letölthetők a honlapunkról (www.perma-tec.com) vagy beszerezhetők a helyi forgalmazótól.

Olyan károkért és üzemzavarokért, amelyek a kenőrendszer rendeltetésellenes használata, vagy a kenőrendszeren, illetve a kenőrendszerrel szakszerűtlenül végzett munkák miatt keletkeznek, nem vállalunk felelősséget.

I Tulajdonságok
II Részegységek/első felszerelés
III Kezelés
IV Telepítés
V NOVA LC csere
VI Robbanásvédelem
VII Ártalmatlanítás
VIII Hibaelhárítás
IX Megfelelőségi nyilatkozat

A Tárolási feltételek
B Lásd a IV. és VII. fejezetet
C Védőburkolat (durva környezethez)
D NOVA LC 130 feltöltve
E Záródugó ● = zsír ● = olaj
F Vezérlőegység (újrahasznosítható)
G 1. - 12. kijelző
H Gomb
I Futásidő hónapokban
J Kikapcsolva
K Bekapcsolva (villog)
L Tartsa nyomva a gombot
M Engedje el a gombot
N Telepítés/csere dátuma
O Olaj feltöltve, olajvisszatartó szeleppel
P NOVA LC 130 üres
Q Csak nedves tisztítást alkalmazzon!
R Elem
S Az elem ártalmatlanítása
T Zsírtartalmú hulladék
U Hiba (nincs kijelzés)
V Ok
W Elhárítás

IT

Le presenti istruzioni per l'uso sono concepite per il funzionamento sicuro del sistema automatico per la lubrificazione di cuscinetti volventi, cuscinetti lisci, catene, guide, ingranaggi scoperti, ecc.

Evitare che l'olio/il grasso entri in contatto con occhi, pelle e abiti; non ingerire l'olio o il grasso.

Evitare che l'olio/il grasso penetri nel terreno o nel sistema fognario.

Prestare attenzione alle schede tecniche di sicurezza di oli e grassi.

Le schede tecniche dei lubrificanti si possono anche scaricare tramite la nostra homepage (www.perma-tec.com) oppure richiedere al rivenditore locale.

Non si assume alcuna responsabilità per danni o anomalie di funzionamento dovuti a un utilizzo improprio del sistema di lubrificazione o a interventi non appropriati eseguiti sullo stesso.

I **Proprietà**
II **Pezzi/Primo montaggio**
III **Utilizzo**
IV **Installazione**
V **Sostituzione NOVA LC**
VI **Protezione Ex**
VII **Smaltimento**
VIII **Eliminazione degli errori**
IX **Dichiarazione di conformità**

A Condizioni di conservazione
B Vedere cap. IV + VII
C Coperchio di sicurezza (per ambienti difficili)
D NOVA LC 130 pieno
E Tappo chiusura ● = grasso ● = olio
F Unità di controllo (riutilizzabile)
G Display 1 - 12
H Tasto
I Durata in mesi
J OFF
K In funzione (lampeggiante)
L Tenere premuto il tasto
M Rilasciare il tasto
N Data di installazione/sostituzione
O Valvola di ritenuta per rabbocco olio
P NOVA LC 130 vuoto
Q Non pulire a secco!
R Batteria
S Smaltimento della batteria
T Rifiuti contenenti olio
U Errore (nessuna visualizzazione)
V Causa
W Azione correttiva

JP

本書は自動潤滑システム、転がり軸受、滑り軸受け、チェーン、ガイドやギアなどでの安全な作業を確保するための説明書です。

オイル / グリースが目、皮膚や衣類につかないよう、また、オイル / グリースを飲み込まないようご注意ください。

オイル / グリースを地面や下水に流さないでください。

オイルとグリースの安全データシート をご参照ください。

潤滑油のデータシートは弊社ホームページ（www.perma-tec.com）又は販売店でご入手いただけます。

潤滑システムの不適正使用又は不適正作業による損害や故障につきましては、弊社では責任を負いかねます。

I 特徴
II 部品 / 組立
III 操作
IV 設置
V NOVA LCの交換
VI 爆発防護
VII 廃棄
VIII トラブルシューティング
IX 適合宣言

A 保管条件
B 第IV章及び第VII章を参照
C 保護カバー（過酷環境用）
D NOVA LC 130充満
E 栓 ● = グリース ● = オイル
F 制御装置（再使用可能）
G ディスプレイ 1 ~ 12
H ボタン
I 稼動時間（月）
J オフ
K 稼働中（点滅）
L ボタンロック
M ボタン解除
N 設置日 / 交換日
O チョークバルブでオイル充填
P NOVA LC 130空
Q 湿式洗浄のみ！
R バッテリー
S バッテリー廃棄
T 油性廃棄物
U エラー（非表示）
V 原因
W 解決策

NL

De handleiding dient voor veilig werken aan en met het automatische smeersysteem dat wentel- en glijlagers, kettingen, geleidingen, open aandrijvingen enz. smeert.

Vermijd het contact met ogen, huid en kleding met de olie en/of het vet. Vermijd de inname van olie en vet.

Vergewis U ervan dat de olie en/of het vet niet in de afvoer of de bodem terechtkomen.

Veiligheidsinformatiebladen van olie en vetten in acht nemen.

Smeermiddelinformatiebladen kunnen via onze homepage (www.perma-tec.com) of bij de plaatselijke handelaar worden aangevraagd.

Wij kunnen niet verantwoordelijk worden gesteld voor schade en bedrijfsstoringen die het gevolg zijn van gebruik in strijd met de voorschriften en door ondeskundig werken aan en met het smeersysteem.

I **Eigenschappen**
II **Onderdelen/eerste montage**
III **Bediening**
IV **Installatie**
V **NOVA LC verversen**
VI **Ex-bescherming**
VII **Afvalafvoer**
VIII **Verhelpen van fouten**
IX **Verklaring van overeenstemming**

A Opslagvoorwaarden
B Zie hfst. IV + VII
C Bescherm deksel (voor ruwe omgeving)
D NOVA LC 130 gevuld
E Sluitdop ● = vet ● = olie
F Besturingseenheid (opnieuw te gebr.)
G Display 1 - 12
H Knop
I Looptijd in maanden
J Uit
K In werking (knipperend)
L Knop ingedrukt houden
M Knop loslaten
N Datum installatie/verversen
O Olie gevuld met terugslagventiel
P NOVA LC 130 leeg
Q Alleen nat reinigen!
R Batterij
S Batterijverwijdering
T Vethoudend afval
U Fout (geen indicatie)
V Oorzaak
W Maatregel

NO

Veiledningen skal følges for sikkert arbeid på og med det automatiske smøresystemet, som smører rulle- og glidelager, kjeder, føringer, åpne gir osv.

Unngå at øyne, hud og klær kommer i kontakt med olje/fett, og unngå å svelge olje/fett.

Sørg for at olje/fett ikke kommer ned i bakken eller i havner i avløpssystemet.

Følg sikkerhetsdatablader for olje og fett.

Datablader for smøremidler er tilgjengelige på vår hjemmeside (www.perma-tec.com) eller fra din lokale forhandler.

Det tas intet ansvar for skader og driftsfeil som skyldes feil bruk og ikke forskriftsmessig arbeid på og med smøresystemet.

I **Egenskaper**
II **Deler/Første montasje**
III **Betjening**
IV **Installasjon**
V **NOVA LC bytte**
VI **Ex-beskyttelse**
VII **Deponering**
VIII **Utbedring av feil**
IX **Samsvarserklæring**

A Lagringsbetingelser
B Se kap. IV + VII
C Sikkerhetsdeksel (for tøffe miljøer)
D NOVA LC 130 påfylt
E Stopplugg ● = fett ● = olje
F Styreenhet (kan gjenbrukes)
G Display 1 - 12
H Tast
I Levetid i måneder
J Av
K I drift (blinker)
L Hold tasten inne
M Slipp tasten
N Dato for installasjon/bytte
O Olje fylt på med oljetilbakeslagsventil
P NOVA LC 130 tom
Q Rengjør kun fuktig!
R Batteri
S Deponering av batteri
T Fettholdig avfall
U Feil (ingen indikering)
V Årsak
W Tiltak

PL

Zadaniem niniejszej instrukcji jest zapewnienie bezpiecznej eksploatacji automatycznego układu smarowania przeznaczonego do łożysk tocznych i ślizgowych, łańcuchów, prowadnic, otwartych przekładni, itp.

Unikać kontaktu oleju/smaru z oczami, skórą i ubraniem oraz połknięcia oleju/smaru.

Nie dopuścić do dostania się oleju/smaru do gleby lub kanalizacji.

Przestrzegać wskazówek podanych w kartach charakterystyki olejów i smarów.

Karty charakterystyki smarów są dostępne na naszej stronie internetowej (www.perma-tec.com) lub u lokalnego dystrybutora.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody i usterki spowodowane niewłaściwym stosowaniem oraz nieprawidłowym użytkowaniem układu smarowania.

I **Właściwości**
II **Części/pierwszy montaż**
III **Obsługa**
IV **Instalacja**
V **Wymiana NOVA LC**
VI **Ochrona przeciwwybuchowa**
VII **Utylizacja**
VIII **Usuwanie usterek**
IX **Deklaracja zgodności**

A Warunki przechowywania
B Patrz punkt IV + VII
C Osłona (do pracy w trudnych warunkach eksploatacyjnych)
D Zbiorniczek NOVA LC 130 napełniony
E Korek ● = smar ● = olej
F Moduł sterujący (wielokrotnego użytku)
G Wyświetlacz 1 - 12
H Przycisk
I Czas pracy w miesiącach
J WYŁ.
K Pracuje (miga)
L Wciśnij i przytrzymaj przycisk
M Puść przycisk
N Data instalacji/wymiany
O Uzup. oleju z zaw. przeciwzwrotnym
P Zbiorniczek NOVA LC 130 pusty
Q Czyścić wyłącznie na wilgotno!
R Bateria
S Utylizacja baterii
T Odpad zawierający smar
U Błąd (pusty wyświetlacz)
V Przyczyna
W Pomoc

PT

O manual destina-se a trabalhar em segurança no e com o sistema de lubrificação automático que lubrifica chumaceiras de fricção e de rolamentos, correntes, guias, engrenagens abertas, etc.

Evitar o contacto do óleo/massa com os olhos, pele e vestuário bem como a ingestão de óleo/massa.

Não deixar escorrer óleo/massa para o solo ou para os esgotos

Ter em atenção as fichas de dados de segurança dos óleos e massas.

As fichas de dados de segurança podem ser obtidas através da nossa página principal (www.perma-tec.com) ou no distribuidor local.

Não são assumidas quaisquer responsabilidades por danos e avarias que sejam causados por utilização incorrecta ou trabalhos incorrectos no e com o sistema de lubrificação.

I **Características**
II **Peças/primeira montagem**
III **Utilização**
IV **Instalação**
V **Substituição NOVA LC**
VI **Protecção Ex**
VII **Eliminação**
VIII **Eliminação do erro**
IX **Declaração de conformidade**

A Condições de armazenamento
B Ver cap. IV + VII
C Cobertura de protecção (para ambiente bruto)
D NOVA LC 130 abastecida
E Tampão vazamento ● = massa ● = óleo
F Unidade de controlo (reutilizável)
G Visor 1 - 12
H Botão
I Tempo de funcionamento em meses
J Desligado
K Em funcionamento (intermitente)
L Manter botão premido
M Soltar botão
N Data de instalação e substituição
O Abastecido óleo com válvula retenção
P NOVA LC 130 vazia
Q Limpar apenas quando húmido!
R Bateria
S Eliminação da bateria
T Resíduos com lubrificação
U Erro (sem indicação)
V Causa
W Suporte

RO

Manualul serveşte siguranței în lucru la sistemul automat de lubrifiere şi cu acesta, sistem care lubrifiază rulmenții şi lagărele de alunecare, lanțurile, ghidajele, transmisiile deschise etc.

Evitați contactul uleiului/unsorii cu ochii, pielea şi îmbrăcămintea şi ingerarea uleiului/unsorii.

Nu este permisă deversarea uleiului/ unsorii în sol sau în canalizare.

Respectați fişele cu datele de securitate pentru uleiuri şi unsori.

Fişele cu date despre lubrifiant pot fi procurate de pe pagina noastră de internet (www.perma-tec.com) sau de la distribuitorul local.

Nu ne asumăm răspunderea pentru deteriorările şi disfuncționalitățile apărute datorită utilizării abuzive şi lucrărilor efectuate necorespunzător la sistemul de lubrifiere şi cu acesta.

I **Proprietăți**
II **Piese/primul montaj**
III **Operarea**
IV **Instalarea**
V **Schimbarea NOVA LC**
VI **Protecția anti-explozie**
VII **Eliminarea ca deşeu**
VIII **Remedierea defecțiunii**
IX **Declarația de conformitate**

- A Condiții de depozitare
- B A se vedea cap. IV + VII
- C Apărătoare (pentru condiții ambiante dificile)
- D NOVA LC 130 umplut
- E Buşoane ● = Unsoare ● = Ulei
- F Unitatea de comandă (reutilizabilă)
- G Display 1 - 12
- H Butonul
- I Perioadă de funcționare în luni
- J Oprit
- K În funcțiune (intermitent)
- L Țineți butonul apăsat
- M Eliberați butonul
- N Data de instalare/schimbare
- O Ulei umplut cu supapa reținere uleiului
- P NOVA LC 130 gol
- Q Curățați numai umed!
- R Baterie
- S Eliminarea ca deşeu a bateriilor
- T Deşeu cu conținut de unsoare
- U Eroare (nicio afişare)
- V Cauza
- W Soluționare

RU

Данное руководство служит для обеспечения безопасности работ с автоматической смазочной системой, предназначенной для смазывания подшипников качения и скольжения, цепей, направляющих, открытых редукторов и т. д.

Избегать контакта масла/смазки с глазами, кожей и одеждой, а также избегать проглатывания масла/смазки.

Не допускать попадания масла/смазки в грунт или канализацию.

Соблюдать данные в паспортах безопасности на масла и смазки.

Паспорта безопасности на смазочные материалы можно заказать через нашу домашнюю страницу (www.perma-tec.com) или у локального дилера.

Мы не берем на себя ответственность за повреждения и эксплуатационные сбои, вызванные ненадлежащим применением и неправильной работой со смазочной системой.

I **Характеристики**
II **Детали/первый монтаж**
III **Управление**
IV **Установка**
V **Замена NOVA LC**
VI **Взрывозащита**
VII **Утилизация**
VIII **Устранение ошибок**
IX **Декларация соответствия**

- A Условия хранения
- B См. гл. IV + VII
- C Защитное покрытие (при тяжелых условиях эксплуатации)
- D NOVA LC 130 заполн.
- E Заглушка ● = смазка ● = масло
- F Блок управления (многораз.)
- G Дисплей 1 - 12
- H Кнопка
- I Срок службы в месяцах
- J Выкл
- K В рабочем режиме (мигает)
- L Удерживать кнопку нажатой
- M Отпустить кнопку
- N Дата установки/замены
- O Масло через обрат. клапан
- P NOVA LC 130 опорожн.
- Q Только влажная очистка!
- R Батарея
- S Утилизация батареи
- T Отходы, содержащие смазку
- U Ошибка (без индикации)
- V Причина
- W Устранение

SK

Tento návod podporuje bezpečnú prácu s automatickým mazacím systémom, ktorým sa mažú valivé a klzné ložiská, reťaze, riadenia, otvorené prevodovky, a podobne.

Vyhýbajte sa kontaktu očí, pokožky a odevu s olejmi či tukmi, ako aj požitiu olejov či tukov.

Neznečisťujte pôdu olejmi ani tukmi, ani ich nevypúšťajte do kanalizácie.

Všimnite si hárky bezpečnostných údajov olejov a tukov.

Údajové hárky mazív si môžete stiahnuť z našej domovskej stránky (www.perma-tec.com) alebo ich získajte od miestnych dodávateľov.

Neznášame žiadnu zodpovednosť za škody a prevádzkové poruchy, ktoré vznikli v dôsledku neodborného používania a nesprávnej obsluhy mazacieho systému.

I **Vlastnosti**
II **Súčasti/Montáž**
III **Obsluha**
IV **Inštalácia**
V **Výmena NOVA LC**
VI **Vonkajšia ochrana**
VII **Likvidácia odpadu**
VIII **Odstraňovanie porúch**
IX **Vyhlásenie o zhode**

- A Podmienky skladovania
- B Pozri kapitoly IV + VII
- C Ochranný kryt (v drsnom prostredí)
- D Plnenie NOVA LC 130
- E Uzatváracie zátky ● = tuk ● = olej
- F Riadiaca jednotka (opakovane použiteľná)
- G Displej 1 - 12
- H Tlačidlo
- I Doba chodu v mesiacoch
- J Vypnuté
- K V prevádzke (bliká)
- L Tlačidlo podržte zatlačené
- M Tlačidlo uvoľnite
- N Dátum inštalácie/výmeny
- O Pri nalievaní oleja používajte zadrž. ventil
- P Vypúšťanie NOVA LC 130
- Q Len vlhké čistenie!
- R Batéria
- S Likvidácia batérie
- T Odpad s obsahom tuku
- U Poruchy (žiadne zobrazenie)
- V Príčiny
- W Pomoc

SL

Navodila so namenjena za varno uporabo in varno delo na samodejnem mazalnem sistemu za mazanje valjčnih in drsnih ležajev, verig, vodil, odprtih menjalnikov itd.

Preprečite stik z očmi, kožo ali oblačili zaradi olja/masti in zauživanja olj/masti.

Olje/mast ne sme preiti v zemljo ali v kanalizacijo.

Upoštevajte varnostne podatkovne liste olj in masti.

Podatkovne liste maziv najdete na naši spletni strani (www.perma-tec.com) ali jih dobite pri lokalnih prodajalcih.

Ne prevzemamo odgovornosti za škodo in motnje delovanja, ki nastanejo zaradi nepravilne uporabe in nestrokovnih del na in z mazalnim sistemom.

I **Lastnosti**
II **Montaža delov/prva montaža**
III **Upravljanje**
IV **Namestitev**
V **Zamenjava sistema NOVA LC**
VI **Zunanja zaščita**
VII **Odstranjevanje**
VIII **Odpravljanje težav**
IX **Izjava o skladnosti**

- A Pogoji skladiščenja
- B Glejte pogl. IV + VII
- C Zaščitni pokrov (za groba okolja)
- D Napolnjen sistem NOVA LC 130
- E Zaporni čep ● = mast ● = olje
- F Krmilna enota (za večkratno uporabo)
- G Zaslon 1 - 12
- H Tipka
- I Čas uporabe v mesecih
- J Izklop
- K Deluje (utripajoč)
- L Držite tipko pritisnjeno
- M Spustite tipko
- N Datum namestitve/zamenjave
- O Polnjenje olja z zadrž. ventilom za olje
- P Prazen sistem NOVA LC 130
- Q Čistite samo vlažno!
- R Baterija
- S Odstranjevanje baterij
- T Odpadki, ki vsebujejo maščobe
- U Napaka (ni prikaza)
- V Vzrok
- W Pomoč

SV

Anvisningarna är till för säkert arbete på och med det automatiska smörjsystemet som smörjer rull- och glidlager, kedjor, styrningar, öppna transmissioner etc.

Undvik kontakt med ögon, hud och kläder genom olja/fett och att svälja olja/fett.

Låt inte olja/fett komma ner i jorden eller i avloppssystemet.

Beakta säkerhetsdatabladen för oljorna och fetterna.

Smörjmedelsdatablad kan fås via vår hemida (www.perma-tec.com) eller från lokala handlare.

Vi ansvarar inte för skador och drifts-störningar som uppstår genom felaktig användning och genom ej fackmässigt arbete på och med smörjsystemet.

I **Egenskaper**
II **Delar/första monteringen**
III **Manövrering**
IV **Installation**
V **NOVA LC byte**
VI **Ex-skydd**
VII **Avfallshantering**
VIII **Åtgärdande av fel**
IX **Försäkran om överensstämmelse**

A Lagringsvillkor
B Se kap. IV + VII
C Skyddshölje (för tuff omgivning)
D NOVA LC 130 fylld
E Plugg ● = fett ● = olja
F Styrenhet (återanvändbar)
G Display 1 - 12
H Knapp
I Körtid i månader
J Av
K I drift (blinkande)
L Håll knappen nedtryckt
M Släpp knappen
N Installation-/utbytesdatum
O Olja påfyllt med begränsnings-ventil
P NOVA LC 130 tom
Q Rengör endast fuktig!
R Batteri
S Avfallshantering batteri
T Fetthaltigt avfall
U Fel (ingen angivelse)
V Orsak
W Åtgärd